|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Chris Rock MA, BA Hons, MITI French-English translator |  |
| Online CV | LinkedIn |

|  |  |
| --- | --- |
| Date of birth: | 13th May 1968 |
| Address: | 20 Luckmore Drive, Earley, Reading RG6 7RP |
| Telephone: | 07890 390972 |
| email & web: | chris@rocktrans.co.uk, www.rocktrans.co.uk |
| LinkedIn: | https://www.linkedin.com/in/chris-rock-858815109 |

Experienced, qualified French to English translator, reviser and typesetter.   
Qualified member of ITI (MITI), No. 3981. Experienced SDL Trados Studio 2014 user.   
Former in-house translator and IT/project manager with a leading British translation company.

Specialist fields: advertising, journalism, marketing, publishing, contracts, computing and IT,   
film & television scripts, wine and food.

Highly Mac- and Windows-literate. Comfortable with HTML/XML formats.  
Excellent Adobe Creative Suite skills (InDesign, Illustrator, Photoshop, etc.).

Career to date

Sep ’91 - present Freelance French to English translator

• Translated over 3 million words freelance since 1991, including IT materials, advertising copy, general business, wine magazines, ‘coffee table’ books: translation and adaptation (dubbing) work for film and television scripts. End clients include La Renaissance du Livre, Kogan Page, Cray Research, IBM, BBC, ITV, Sky TV, Children’s Channel, Reuters, CARE International, Veuve Clicquot and Charles Heidsieck champagne, Ford, Citroën, Harley-Davidson, SNCF, Welsh Rugby Union.

Jan '96 - Dec '14 Staff translator/IT manager/project manager (both full and part time during different periods) with Robertson Languages International (RLI), Twyford, Berks.

1. Translated over 1.5 million words in-house for RLI over twenty years for hundreds of different clients. Main subject areas: contracts and general business, IT, publicity material, advertising copy.
2. Proofreading translations: average of several hours a week. Mainly to and from French and German, but also other European languages for content.
3. SDL/Trados: a regular user of Trados/SDL software (all main releases) since it was adopted by RLI as its standard in-house solution in 2000.
4. Translation project management: saw hundreds of projects to successful completion. Excellent all-round understanding of the translation process from quotation to delivery.
5. Programming, macros, custom IT solutions: Developed custom Microsoft Office VBA scripts and AppleScripts for batch file operations, linguistic statistical analysis, cross-platform file conversion, office automation etc. Particular interest in multilingual, multiplatform file conversion and text extraction from various file formats. Enabled RLI to extend its range of client services to include file conversion as an independent service to clients working in multilingual publishing.
6. Technical troubleshooter for clients, translators, technical support companies on questions of software and hardware compatibility: general IT consultancy services.
7. Page layout and formatting: RLI's in-house WP/DTP expert with 25 years' experience: trained colleagues to use new page layout sofware packages. Designed and produced company's regular newsletter (professionally printed with an average print run of 10,000 copies) using InDesign and QuarkXPress. Managed teams of typesetters for large projects for major automotive clients.

July '94 - Jan '96 Training department manager with RLI (address above)

Arranged and co-ordinated over two hundred language courses for RLI’s corporate clients. Also involved in language training (English and French). Set up, ran and helped to deliver a project with British Airways to test cabin crew applicants' language skills.

Jul - Dec ’93 Apple Mac typesetter, South Wales Argus newspaper, Newport

Five months’ work setting the Argus’ advertising copy to inflexible daily deadlines taught me the importance of “getting the job done on time”, mostly using QuarkXPress.

Sep ’90 - Jun ’91 Teaching assistant, Université de Bourgogne, Dijon, France

Selected by Reading University’s French Department to spend a year teaching on a one-year contract as English lecteur at the Université de Bourgogne. Marked students’ coursework and second-year “final” DEUG examinations; prepared/led oral translation classes; supervised language lab. groups. Taught basic English to classes of students and staff from other university faculties (inc. Pharmacy, Law and Agriculture): 150+ hrs in total. Gave private English lessons during year.

Additional experience

• B.A. Year 3 in France: studied Sep ’88 – Jun ’89, Université de Paris X–Nanterre. Worked May – August in a bureau de change in the Latin Quarter.

• Lived in Hamburg, Germany from June 1992 to February 1993. Worked as a freelance English teacher at various Hamburg language schools.

• Sat GCE German exams 1993-4 as mature external candidate: awarded ‘A’ grade at GCSE German in 1993 and ‘A’ grade at ‘A’ level German in 1994. My conversational German is still acceptable!

Education

1995-98 Part-time PhD studies (not completed) in French

Department of French Studies, University of Reading

PhD research in the field of medieval French literature. Abandoned my studies when I realised I was more interested in translation than university teaching!

1991-92 M.A. in French, Department of French Studies, University of Reading

Awarded M.A. in December 1992. Distinction level attained, but distinctions are not awarded by Department.

1986-90 B.A. Hons. in French/Economics (Joint Hons.), University of Reading

Awarded B.A. (Class 2:2) in July 1990. French component of degree averaged 2:1.

1979-86 Duffryn High School, Newport (& external candidate, ’93-’94)

4 ‘A’ levels: French (B), English (B), Economics (B) in Jun ’86. German (A) in’94.

12 ‘O’ levels incl. French (A), English Lang. (A), English Lit. (A), Maths (B) in 1984, Computer Studies (B) in ’85, Statistics (C) in ’83, German GCSE (A) in ’93 (external).

Membership of professional bodies

Qualified Member (MITI) No. 3981 of ITI (Institute of Translation and Interpreting, UK) via examination.

Professional referees

|  |  |
| --- | --- |
| (available upon request) |  |